

Среди синонимов слова *врач* отметим нарицательные существительные, которые образованы от имен собственных (сравн., *Иван Купала* именовался еще и *травником*). В соответствии с происхождением, их можно разделить на две группы: 1) сказочно-детские (*айболит, дуремар, пилюлькин*); 2) религиозно-мифологические (*асклепий, бог, эскулап*). Эти наименования – результат метафорического переноса — функционируют преимущественно в разговорной речи и помогают пациентам выразить широкий спектр эмоций по отношению к врачу: от ироничной насмешки до почтительного преклонения.

Выводы

Согласно правилам современного этикета, диалог между пациентами и медицинскими работниками предполагает взаимное доброжелательное отношение без фамильярности и (свойственно носителям восточнославянских языков, в которых имеет место разграничение местоимений *ты* и *Вы*) уважительное обращение на *Вы*. Полонизм XVII в. *Медик* < *medyk* < лат. *Medicus* «врач», активный в современном неформальном общении, сейчас воспринимается как «усечённый вариант» конструкции *медицинский работник*. *Медик* «любой медицинский работник» — понятие более широкое, чем *врач*. При уважительном обращении к медицинскому работнику с высшим образованием (*врачу*) пациенты обычно пользуются словом *доктор* < лат. *doctor* «учёный, учитель». Заметим, что в современном белорусском языке существительное *врач*, в отличие от *доктар* (бел.), воспринимается как русизм.

В данной статье рассмотрен следующий ассоциативно-смысловый ряд со значением «врач»: *айболит — асклепий — бог — врачеватель — доктор — дуремар — зелейник / зелейщик — знахарь / знатец — лекарь / лечец / лечитель / лекарищик — медик — пилюлькин — травник (собиратель трав) — утешитель — целитель — цирюльник — фельдшер — эскулап*. Некоторые лексемы (например, устойчивые образные выражения *белые халаты, помощник смерти*; не получившие широкого распространения заимствования наподобие слова *хилер*; феминативы; стилистически сниженные существительные с оценочным значением типа *лепила*) в нем не отмечены, что делает возможным продолжение исследований в данном направлении.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. К истокам слов *врач, доктор, медик* и др. [Электронный ресурс] // Проект «Древнегреческий и латинский языки вокруг нас». – Режим доступа: <http://latin-greek.ru/2020/09/20/>. – Дата доступа: 18.09.2022.
2. Этимологические онлайн-словари русского языка [Электронный ресурс] // Этимологические онлайн-словари русского языка. – Режим доступа: <https://lexicography.online/etymology>. – Дата доступа: 17.09.2022.
3. Вестминстерский словарь теологических терминов [Электронный ресурс] // Академик. Словари и энциклопедии на Академике. – Режим доступа: <https://teology.academic.ru/>. – Дата доступа: 18.09.2022.

УДК 811.111'373.7:81'25

И. А. Русаленко, М. Ю. Сенчук

Учреждение образования

«Гомельский государственный медицинский университет»

г. Гомель, Республика Беларусь

СОВРЕМЕННОЕ СОСТОЯНИЕ ВОПРОСА О ПЕРЕВОДЕ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ

Введение

При сопоставительном исследовании фразеологической системы нескольких языков большое значение имеет выявление типов межъязыковых соответствий, а также воз-

возможных способов перевода фразеологических единиц (ФЕ) с одного языка на другой. Такой интерес к изучению данного вопроса обусловлен несколькими факторами. С одной стороны, это связано с повышенной трудностью перевода ФЕ с одного языка на другой, так как идиоматические выражения всегда являются отражением национально-культурных особенностей, а также содержат информацию о традициях, стереотипах, символах другого народа. С другой стороны, необходимо учитывать тот факт, что перевод всегда имеет важное значение для осуществления знакомства с другой культурой, предполагает передачу не только определенной языковой информации, но также и культурной информации.

Данное исследование базируется на анализе фразеологизмов и их эквивалентах в английском и русском языках, а также их различия в лексической структуре и грамматическом строе. Для сравнительного анализа были выбраны 32 пары фразеологизмов в двух языках.

В результатах исследования будут представлены различные варианты перевода ФЕ. Для достоверной информации были изучены концепции и классификации, которые нашли отражение в монографиях известных лингвистов.

Цель

Определить наиболее частый способ перевода в сравниваемых языках.

Методы исследования

Сравнительный, сопоставительный, описательный.

Результаты исследования и их обсуждение

Существует большое количество различных точек зрения относительно возможности применения тех или иных методов перевода при передаче фразеологического оборота одного языка на другой. Многие ученые считают, что перевод фразеологических единиц должен основываться на степени слитности компонентов фразеологизма. Необходимо определить, относится ли фразеологизм к фразеологическим сращениям, единствам, сочетаниям или фразеологическим выражениям. Затем подбирается метод его перевода на другой язык, в соответствии с типом фразеологизма.

В своей монографии «Сопоставительный анализ соматической фразеологии» Н. Л. Шадрин выделяет восемь типов соответствий при переводе, учитывая также возможность их узуального или окказионального употребления в контексте, а именно: 1) эквиваленты; 2) аналогии; 3) синонимические соответствия; 4) константные лексические соответствия; 5) контекстуальные аналогии; 6) окказиональные лексические соответствия; 7) описания; 8) кальки [1].

При переводе ФЕ с английского языка на русский считается возможным использовать следующие методы:

— перевод с помощью эквивалента, то есть русский фразеологический оборот полностью совпадает с английским оборотом по своему образу и смыслу (*to bite the hand that feeds you* — *кусать руку, которая тебя кормит*);

— перевод аналогом, то есть использование адекватной замены, которая совпадает в значении, но имеет различия в структуре (*to hit somebody, where it hurts* — *задеть за живое*);

— описательный перевод, который применяется в случае отсутствия эквивалента или аналога, то есть использование свободных сочетаний русского языка для передачи смысла английского фразеологизма (*don't halloo till you are put of the wood* — *не говори «гоп», пока не перепрыгнешь*);

— метод калькирования (пословного перевода); используется в случае невозможности перевода английского фразеологизма на русский язык иными способами (*to catch somebody red-handed* — *поймать на месте преступления*);

— комбинированный перевод, то есть сочетание нескольких методов перевода, например калькирования и описательного перевода (*to turn back the clock* — *повернуть вспять колесо истории*);

— уточняющий перевод, используется для пояснения и дополнения при переводе фразеологизма (*as like as two pears in the same pot* — *как две капли воды*);

— прием компенсации, используется в том случае, если при переводе происходит вынужденная потеря слова (*to work one's fingers to the bone* — *работать, не покладая рук*) [2].

Ведущий представитель школы лингвистической теории перевода, В. Н. Комиссаров также изучает проблему эквивалентности фразеологических единиц разных языков [3]. Ученый выделяет пять основных компонентов, на которые следует опираться при определении межъязыковых фразеологических соответствий: предметный, образный, стилистический, национально-этнический и эмоциональный. Таким образом, можно выделить следующие типы соответствий фразеологических оборотов:

1) при переводе с одного языка на другой сохраняются все аспекты значения переводимого оборота (*time is money* — *время — деньги*; *green with envy* — *позеленевший от зависти*);

2) при переводе сохраняется семантика, но образ фразеологизма меняется (*a skeleton in the cupboard* — *семейная тайна*; *to give a wide berth* — *избегать чего-то*);

3) использование пословного перевода или метода калькирования также дает соответствие исходной фразеологической единице (*liars must have good memory* — *лжецам нужна хорошая память*; *vicious circle* — *порочный круг*) [4].

Структурно-грамматический уровень позволяет определить структурные модели фразеологизмов, которые являются общими для сравниваемых языков, а также те модели, которые присущи каждому конкретному языку. На компонентном уровне определяются схожие и отличные семантические элементы, входящие в состав сравниваемых фразеологизмов. Известно, что компонентный уровень является наиболее подвижным и своеобразным для фразеологических оборотов обоих сравниваемых языков. Можно выделить три типа межъязыковых отношений:

1) Фразеологические эквиваленты (полные и частичные). Данные единицы имеют одинаковую структурно-грамматическую модель и одинаковый состав компонентов. Полными эквивалентами считаются единицы, которые тождественны на всех уровнях языка. Частичные эквиваленты могут иметь различия в структуре, но иметь одинаковое содержание (*people who live in glass houses should not throw stones* — *люди, живущие в стеклянных домах, не должны бросаться камнями*).

2) Фразеологические аналоги (полные и частичные). Аналогами являются ФЕ, которые имеют одинаковое или схожее значение, но отличаются полным или частичным несовпадением внутренней формы (*fools are fools, they observe no rules* — *дуракам закон не писан*).

3) Безэквивалентные ФЕ. Данные единицы не имеют соответствующего по значению фразеологического оборота в сопоставляемом языке (*ships that pass in the night* — *мимолетные встречи*; *the real McCoy* — *отличная вещь, нечто весьма ценное*).

Разночтения в структурах фразеологических единиц в двух языках основываются на особенностях каждого из языков.

В английском языке к таким системным особенностям относятся следующие критерии: два падежа, отсутствие категории рода, наличие двух артиклей, выражение падеж-

ных отношений с помощью конструкций с предлогами, а также с помощью порядка слов, употребление глагола-связки.

Для русского языка характерными являются следующие признаки: шесть падежей, категория рода, отсутствие артиклей; категория вида у глаголов, свободный порядок слов в предложениях и словосочетаниях, отсутствие глаголов-связок в составе предложений.

Выводы

Для подробного анализа использовались пары фразеологизмов в английском и русском языках. Учитывая вышеизложенные различия в лексической структуре, грамматическом строе, достоверности переводимого текста, возникают трудности при переводе фразеологизмов. При подробном анализе типов межъязыковых соответствий ФЕ в английском и русском языках, было установлено, что наиболее многочисленной группой являются фразеологические аналоги, далее следует группа безэквивалентных фразеологизмов, а наименьшей по численности является группа фразеологических эквивалентов.

Рассмотрев особенности и способы перевода фразеологических единиц, можно сделать вывод о том, что к переводу фразеологизмов не существует единого подхода. Выбор метода зависит от языка перевода, контекста, национальной, стилистической эмоциональной окрашенности перевода. А самое главное — играет роль личность переводчика, уровень владения языком, опыт, навыки перевода и его знания о чужой культуре и менталитете.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. *Кунин, А. В.* Курс современного английского языка / А. В. Кунин. – М.: Высшая школа, 1996. – 381 с.
2. *Кунин, А. В.* Фразеология современного английского языка. / А. В. Кунин. – М.: Международные отношения, 1972. – 288 с.
3. *Телия, В. Н.* Коннотативный аспект семантики номинативных единиц. / В. Н. Телия. – М.: Наука, 1992. – 243 с.
4. *Ball, W. J.* Colloquial Idioms. – Longman, London, 1988. – 435 p.

УДК 329.14+329.272(476)“19”

А. А. Сироткин

Учреждение образования

«Гомельский государственный медицинский университет»

г. Гомель, Республика Беларусь

НАЦИОНАЛЬНО-ДЕМОКРАТИЧЕСКИЕ ПАРТИИ СОЦИАЛИСТИЧЕСКОЙ ОРИЕНТАЦИИ В НАЦИОНАЛЬНОМ ДВИЖЕНИИ БЕЛАРУСИ (1-Я ЧЕТВЕРТЬ XX ВЕКА). БЕЛОРУССКАЯ ПАРТИЯ СОЦИАЛИСТОВ-ФЕДЕРАЛИСТОВ

Введение

Белорусская партия социалистов-федералистов (БПС-Ф) — неотъемлемая составная часть общественно-политической жизни нашего Отечества в первые годы после октябрьской революции 1917 года. Как политическая партия БПС-Ф возникла в результате острого политического кризиса, возникшего в раде Белорусской Народной Республики, и как следствие распада Белорусской Социалистической Громады. Руководящее ядро партии составили опытные политические деятели, занимавшие центристские позиции в БСГ: А. Цвикевич, И. Воронко, К. Езовитов, В. Захарко, А. Овсяник, П. Кричевский, И. Серета [1].